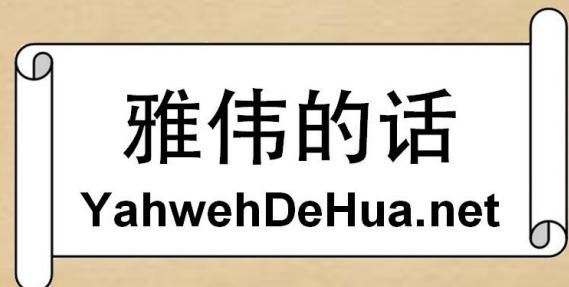


圣经
Bilingual Bible
和合本（雅伟版）

腓利比书
汉英对照
和合本（雅） / HCSB
含原文编号

2019 试读版



圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.
Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。
YHWH 的正确读音为 Yahweh (雅伟)。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah (耶和华)，本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一 字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主 * ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主 # ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550 、 Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood 【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（ ）标示（例：太 4:13 拿撒勒（G3588) G3478 ）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19 ）。

- 7 凡不是指人的，一律采用“它”字（例：太 5:13）。
- 8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：
- ◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB)；
LEB 经文中含大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [] 显示。
汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或[] 显示（例：代上 29:21）。
 - ◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。
旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。
都附带原文编号、原文编码以作比较。
 - ◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。
HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。
- 9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：
- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

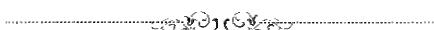
若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



腓利比书

第 1 章

| | | |
|---|--|---|
| 1 | 基督 G5547 耶稣 G2424 的仆人 G1401 保罗 G3972 和 G2532 提摩太 G5095 写信给凡 (G3588) 住 G5607 腓立比 G5375 在基督 G5547 耶稣 G2424 里 G1722 的众 G3956 圣徒 (G3588) G40 , 和 G4862 诸位监督 G1985 , (G2532) 诸位执事 G1249 。 | Paul G3972 and G2532 Timothy G5095 , servants G1401 of Christ G5547 Jesus G2424 . To all G3956 the G3588 saints G40 in G1722 Christ G5547 Jesus G2424 who are G5607 in G1722 Philippi G5375 , including G4862 the overseers G1985 and G2532 deacons G1249 . |
| 2 | 愿恩惠 G5485 、 (G2532) 平安 G1515 从 G575 神 G2316 我们的 G2257 父 G3962 并 G2532 主 G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 归与你们 G5213 ! | Grace G5485 to you G5213 and G2532 peace G1515 from G575 God G2316 our G2257 Father G3962 and G2532 the Lord G2962 Jesus G2424 Christ G5547 . |
| 3 | 我 (G3588) 每逢 G1909 G3956 想念 G3417 你们 G5216 , 就感谢 G2168 我的 G3450 神 (G3588) G2316 ; | I give thanks G2168 to my G3450 God G2316 for G1909 every G3956 remembrance G3417 of you G5216 , |
| 4 | (G3450) 每逢 G3956 为 G5228 你们 G5216 众人 G3956 祈求 G1162 的时候 (G1722) , 常 G3842 是 G4160 (G3326) 欢欢喜喜 G5479 的祈求 (G3588) G1162 。 | always G3842 praying G3588 G1162 G4160 with G3326 joy G5479 for G5228 all G3956 of you G5216 in G1722 my G3450 every G3956 prayer G1162 , |
| 5 | 因为 G1909 从 G575 头一 (G3588) G4413 天 G2250 直到 G891 如今 G3568 , 你们 G5216 是同心合意 (G3588) G2842 的兴旺 (G1519) 福音 (G3588) G2098 。 | because of G1909 your G5216 partnership G2842 in G1519 the G3588 gospel G2098 from G575 the G3588 first G4413 day G2250 until G891 now G3568 . |
| 6 | 我 G846 深信 G3982 (G5124) (G3754) 那 G3588 在 G1722 你们 G5213 心里动了 G1728 善 G18 工 G2041 的, 必成全 G2005 这工, 直到 G891 耶稣 G2424 基督 G5547 的日子 G2250 。 | I am sure of G3982 this G5124 , that G3754 he G3588 who started G1728 a good G18 work G2041 in G1722 you G5213 will carry it on to completion G2005 until G891 the day G2250 of Christ G5547 Jesus G2424 . |
| 7 | 我 G1698 为 G5228 你们 G5216 众人 G3956 有这 G5124 样的意念 G5426 , 原 G2531 是 G2076 应 G1342 当的 G1223 (G3588) (G2192) 你们 G5209 常在 G1722 我 G3165 心 (G3588) G2588 里, 无论 G5037 我 G3450 是在 G1722 捆锁 (G3588) G1199 之 (G2532) 中, 是辨明 (G3588) G627 (G2532) 证实 G951 福音 (G3588) G2098 的时候, 你们 G5209 都 G3956 (G5607) 与我 G3450 一同得 G4791 恩 (G3588) G5485 。 | Indeed G2531 , it is G2076 right G1342 for me G1698 to think G5426 this G5124 way about G5228 all G3956 of you G5216 , because G1223 I G3165 have G2192 you G5209 in G1722 my heart G2588 , and you G5209 are G5607 all G3956 partners with G4791 me G3450 in grace G5485 , both in G1722 my G3450 imprisonment G1199 and G5037 G2532 in G1722 the G3588 defense G627 and G2532 confirmation G951 of the G3588 gospel G2098 . |
| 8 | (G1063) 我体会 (G1722) 基督 G5547 耶稣 G2424 的心肠 G4698 , 切切的 G5613 想念 G1971 你们 G5209 众人 G3956 ; 这是神 (G3588) G2316 可以给我 G3450 作见证 G3144 的。 | For G1063 God G2316 is my G3450 witness G3144 , how G5613 deeply I miss G1971 all G3956 of you G5209 with G1722 the affection G4698 of Christ G5547 Jesus G2424 . |

| | | |
|----|--|---|
| 9 | 我所 G5124 祷告 G4336 的，就 G2443 是要你们的 G5216 爱心 (G3588) G26 在 G1722 知识 G1922 和 G2532 各样 G3956 见识 G144 上 G2089 多 G4052 G3123 而 G2532 又多 G3123 ， | And G2532 I pray G4336 this G5124 : that G2443 your G5216 love G26 will keep on growing G2089 G3123 G2532 G3123 G4052 in G1722 knowledge G1922 and G2532 every kind of G3956 discernment G144 ， |
| 10 | 使你们 G5209 能分别 (G3588) G1381 是非 [或作：“喜爱那美好的事”] ， (G2443) 作 G5600 诚实 G1506 (G2532) 无过 G677 的人，直到 G1519 基督 G5547 的日子 G2250 ； | so that G1519 you G5209 may approve G1381 the G3588 things that are superior G1308 and G2443 may be G5600 pure G1506 and G2532 blameless G677 in G1519 the day G2250 of Christ G5547 ， |
| 11 | 并靠着 (G3588) G1223 耶稣 G2424 基督 G5547 结满了 G4137 仁义的 G1343 果子 G2590 ，叫荣耀 G1391 (G2532) 称赞 G1868 归与 G1519 神 G2316 。 | filled G4137 with the fruit G2590 of righteousness G1343 that G3588 comes through G1223 Jesus G2424 Christ G5547 to G1519 the glory G1391 and G2532 praise G1868 of God G2316 . |
| 12 | (G1161) 弟兄们 G80 ，我愿意 G1014 你们 G5209 知道 G1097 ， (G3754) 我 G1691 所 (G2596) 遭遇 G2064 的事 (G3588) 更 G3123 是叫 G1519 福音 (G3588) G2098 兴旺 G4297 ， | Now G1161 I want G1014 you G5209 to know G1097 , brothers and sisters G80 , that G3754 what G3588 has happened to G2596 me G1691 has actually advanced G4297 G2064 the G3588 gospel G2098 , |
| 13 | 以致 G5620 我 G3450 受的捆锁 (G3588) G1199 在 G1722 御营全 G3650 军 G4232 和 G2532 其余 G3956 (G3588) G3062 的人中，已经 G1096 显明 G5318 是为 G1722 基督 G5547 的缘故。 | so that G5620 it has become G1096 known G5318 throughout G1722 the G3588 whole G3650 imperial guard G4232 , and G2532 to everyone G3956 else G3062 , that my G3450 imprisonment G1199 is because I am in G1722 Christ G5547 . |
| 14 | 并且 G2532 那在 G1722 主 G2962 里的 (G3588) (G4119) 弟兄 (G3588) G80 多半因我受的 捆锁 (G3588) G1199 就笃信不疑 G3982 ，越发 G4056 放胆 G5111 传 G2980 神 (G3588) G2316 的道 (G3588) G3056 ，无所惧怕 G870 。 | Most G4119 of the G3588 brothers G80 have gained confidence G3982 in G1722 the Lord G2962 from my G3450 imprisonment G1199 and dare G5111 even more G4056 to speak G2980 the G3588 word G3056 fearlessly G870 . |
| 15 | 有的 G5100 (G3303) 传 G2784 基督 (G3588) G5547 是 G2532 出于 G1223 嫉妒 G5355 (G2532) 纷争 G2054 ， (G1161) 也 G2532 有的 G5100 是出于 G1223 好意 G2107 。 | To be sure G3303 , some G5100 preach G2784 Christ G5547 out of G1223 envy G5355 and G2532 rivalry G2054 , but G1161 others G5100 out of G1223 good will G2107 . |
| 16 | 这一等 G3588 是 G3303 出于 G1537 爱心 G26 ，知道 G1492 G3754 我是为 G1519 辩明 G627 福音 (G3588) G2098 设立 G2749 的； | These G3588 preach out of G1537 love G26 , knowing G1492 that G3754 I am appointed G2749 for G1519 the defense G627 of the gospel G2098 ; |
| 17 | (G1161) 那一等 G3588 传 G2605 基督 (G3588) G5547 是出于 G1537 结党 G2052 ，并不 G3756 诚实 G55 ，意思 G3633 要加增 G1453 我 G3450 捆锁 (G3588) G1199 的苦楚 G2347 。 | the G3588 others proclaim G2605 Christ G5547 out of G1537 selfish ambition G2052 , not G3756 sincerely G55 , thinking G3633 that they will cause G1453 me trouble G2347 in my G3450 imprisonment G1199 . |

| | | |
|----|---|--|
| 18 | (G1063) 这有何妨呢 G5101 ? (G3754) 或是 G4133 假意 G4392 , 或是 G1535 真心 G225 , 无论 G3956 怎样 G5158 , 基督 G5547 究竟被传开了 G2605 . 为此 G1722 G5129 , 我就 G2532 欢喜 G5463 , 并且 G2532 还 G235 要欢喜 G5463 ; | What G5101 does it matter? Only G4133 that G3754 in every G3956 way G5158 , whether G1535 from false motives G4392 or G1535 true G225 , Christ G5547 is proclaimed G2605 , and G2532 in G1722 this G5129 I rejoice G5463 . Yes G235 , and G2532 I will continue to rejoice G5463 |
| 19 | 因为 G1063 我知道 G1492 , (G3754) 这事 G5124 借着 G1223 你们的 G5216 祈祷 (G3588) G1162 和 G2532 耶稣 G2424 基督 G5547 之灵 (G3588) G4151 的帮助 G2024 , 终必叫 G576 G1519 我 G3427 得救 G4991 。 | because G1063 I know G1492 this G5124 will lead G576 to G1519 my G3427 salvation G4991 through G1223 your G5216 prayers G1162 and G2532 help G2024 from the Spirit G4151 of Jesus G2424 Christ G5547 . |
| 20 | 照着 G2596 我 G3450 所切慕 (G3588) G603 、 (G2532) 所盼望 G1680 的 , (G3754) 没有 G3762 一 事叫我羞愧 G153 。 (G235) 只要凡事 G3956 放胆 G3954 , 无论 G1535 是 G1223 生 G2222 是 G1535 G1223 死 G2288 , 总叫基督 G5547 在 G1722 我 G3450 身 (G3588) G4983 上 G1722 照 G5613 常 G3842 (G2532) (G3568) 显大 G3170 。 | My G3450 eager expectation G603 and G2532 hope G1680 is that G3754 I will not be ashamed G153 about G1722 anything G3762 , but G235 that now G3568 as G5613 always G3842 with G1722 all G3956 courage G3954 , Christ G5547 will be highly honored G3170 in G1722 my G3450 body G4983 whether G1535 by G1223 life G2222 or G1535 by G1223 death G2288 . |
| 21 | 因 G1063 我 G1698 活着 (G3588) G2198 就是基督 G5547 , (G2532) 我死了 (G3588) G599 就有益处 G2771 。 | For me G1698 , to live G2198 is Christ G5547 and G2532 to die G599 is gain G2771 . |
| 22 | 但 G1161 我 (G3588) 在 G1722 肉身 G4561 活着 G2198 , 若 G1487 成就 (G5124) 我工夫 G2041 G3427 的果子 G2590 , (G2532) 我就不 G3756 知道 G1107 该 G5101 挑选 G138 什么。 | Now G1161 if G1487 I live on G2198 in G1722 the flesh G4561 , this G5124 means fruitful G2590 work G2041 for me G3427 ; and G2532 I don't know G1107 which one G5101 I should choose G138 . |
| 23 | (G1161) 我正在 (G4912) 两 G1417 难之间 G1537 , 情愿 (G3588) G1939 (G2192) (G1519) 离世 (G3588) G360 (G2532) 与 G1511 基督 G5547 同在 G4862 , 因为 G1063 这是好 G2908 得无比的 G4183 G3123 。 | I am torn G4912 between G1537 the G3588 two G1417 . I long G3588 G1939 G2192 to depart G360 and G2532 be G1511 with G4862 Christ G5547 — which is far G4183 G3123 better G2909 — |
| 24 | 然而 G1161 , 我 (G3588) 在肉身 (G3588) G4561 活着 G1961 , 为 G1223 你们 G5209 更是要紧的 G316 。 | but G1161 to remain G1961 in G1722 the flesh G4561 is more necessary G316 for your sake G1223 . |
| 25 | (G2532) 我既然这样 G5124 深信 G3982 , 就 G3754 知道 G1492 仍要住 G3306 在世间 , 且 G2532 与 G3956 你们 G5213 众人 G3956 同住 G3887 , 使 G1519 (G3588) 你们 G5216 在所信 (G3588) G4102 的 G5216 道上又长进 G4297 又 G2532 喜乐 G5479 , | Since I am persuaded of G3982 this G5124 , I know G1492 that G3754 I will remain G3306 and G2532 continue G3887 with all G3956 of you G5213 for G1519 your G5216 progress G4297 and G2532 joy G5479 in the G3588 faith G4102 , |

| | | |
|----|---|--|
| 26 | 叫 G2443 你们 G5216 在 G1722 基督 G5547 耶稣 G2424 里的欢乐 (G3588) G2745 , 因 G1223 我 G1698 (G1699) 再 G3825 到 G4314 你们 G5209 那里去 G3952 , 就越发加增 G4052 。 | so that G2443 , because of G1223 my G1699 coming G3952 to G4314 you G5209 again G3825 , your G5216 boasting G2745 in G1722 Christ G5547 Jesus G2424 may abound G4052 . |
| 27 | 只要 G3440 你们行事为人 G4176 与基督 (G3588) G5547 的福音 (G3588) G2098 相称 G516 , 叫 G2443 我或 G1535 来 G2064 (G2532) 见 G1492 你们 G5209 , 或 G1535 不在你们那里 G548 , 可以听 见 G191 你们的 G5216 景况 (G3588) G4012 , (G3754) 知道你们同有 G1722 一个 G1520 心志 G4151 , 站立得稳 G4739 , 为所信 (G3588) G4102 的福音 (G3588) G2098 齐心 G1520 G5590 努力 G4866 。 | Just one thing G3440 : As citizens of heaven, live your life G4176 worthy G516 of the G3588 gospel G2098 of Christ G5547 . Then G2443 , whether G1535 I come G2064 and G2532 see G3708 you G5209 or G1535 am absent G548 , I will hear G191 about G4012 you G5216 that G3754 you are standing firm G4739 in G1722 one G1520 spirit G4151 , in one accord G3391 G5590 , contending together G4866 for the G3588 faith G4102 of the gospel G2098 , |
| 28 | (G2532) (G1722) 凡事 G3367 不 G3361 怕敌人 (G3588) G480 的 G5259 惊吓 G4426 , 这 G3748 是 G2076 证明 G1732 他们 G846 沉沦 G684 , (G1161) 你们 G5216 得救 G4991 都是 G2532 G5124 出于 G575 神 G2316 。 | not G3361 being frightened G4426 in G1722 any G3367 way by G5259 your opponents G480 . This G3748 is G2076 a sign G1732 of destruction G684 for them G846 , but G1161 of your G5216 salvation G4991 — and G2532 this G5124 is from G575 God G2316 . |
| 29 | 因为 G3754 你们 G5213 蒙 (G5228) 恩 G5483 (G3588) , 不 G3756 但 G3440 (G3588) 得以信服 G4100 (G1519) 基督 G5547 (G846) , 并 G235 要 G2532 (G3588) 为 G5228 他 G846 G5228 受苦 G3958 。 | For G3754 it has been granted G5483 to you G5213 on Christ's behalf G5228 not G3756 only G3440 to believe G4100 in G1519 him G846 , but G235 also G2532 to suffer G3958 for G5228 him G846 , |
| 30 | 你们的 (G2192) 争战 G73 , 就与你们在 G1722 我 G1698 身上从前所看见 G3708 、 (G2532) G1722 G1698 现在 G3568 所听见 G191 的 G3634 一样 (G3588) G846 。 | since you are engaged in G2192 the G3588 same G846 struggle G73 that G3634 you saw G3708 I G1698 had and G2532 now G3568 hear G191 that I G1698 have. |

第 2 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 所以 G3767 , 在基督 G5547 里 G1722 若 G1487 有什么 G5100 劝勉 G3874 , 爱心 G26 有什么 (G1487) G5100 安慰 G3890 , 圣灵 G4151 有什么 (G1487) G5100 交通 G2842 , 心中有什么 (G1487) G5100 慈悲 G3628 (G2532) 怜悯 G4698 , | If G1487 then G3767 there is any G5100 encouragement G3874 in G1722 Christ G5547 , if G1487 any G5100 consolation G3890 of love G26 , if G1487 any G5100 fellowship G2842 with the Spirit G4151 , if G1487 any G5100 affection G4698 and G2532 mercy G3628 , |
| 2 | 你们就 G2443 要 G2192 意念 G5426 相同 (G3588) G846 , 爱心 G26 相同 (G3588) G846 , 有一样的 心思 G4861 (G3588) , 有一样 G1520 的意念 G5426 , 使我的 G3450 喜乐 (G3588) G5479 可以满 足 G4137 。 | make my G3450 joy G5479 complete by thinking G5426 the G3588 same G846 way, having G2192 the G3588 same G846 love G26 , united in spirit G4861 , intent on G5426 one G1520 purpose. |

| | | |
|----|--|---|
| 3 | 凡事不可 G3367 (G2596) 结党 G2052 , 不可 G3366 (G2596) 贪图虚浮的荣耀 G2754 ; 只要 G235 存心谦卑 (G3588) G5012 , 各人 G240 看 G2233 别人比自己 G1438 强 G5242 。 | Do nothing G3367 out of G2596 selfish ambition G2052 or G3366 conceit G2754 , but G235 in humility G5012 consider G2233 others G240 as more important G5242 than yourselves G1438 . |
| 4 | 各人 G1538 不要 G3361 单顾 G4648 自己 G1438 的事 (G3588) , (G235) (G1538) 也要 G2532 顾别人的事 G2087 (G3588) 。 | Everyone G1538 should look out not G3361 only for his own G1438 interests G3588 , but G235 also G2532 for the G3588 interests of others G2087 . |
| 5 | 你们 G5213 当以 (G5124) 基督 G5547 耶稣 G2424 的心为 G1722 心 G5426 (G3739) (G2532) : | Adopt the same G5124 attitude G5426 as that G3739 of G1722 Christ G5547 Jesus G2424 , |
| 6 | 他 G3739 本有 G5225 (G1722) 神 G2316 的形像 G3444 , 不 G3756 以 G2233 自己与神 G2316 同等 G2470 为 (G3588) G1511 强夺 G725 的; | who G3739 , existing G5225 in G1722 the form G3444 of God G2316 , did not G3756 consider G2233 equality G2316 with God G725 as something to be exploited . |
| 7 | 反倒 G235 虚 G2758 己 G1438 , 取了 G2983 奴仆 G1401 的形像 G3444 , 成为 G1096 (G1722) 人 G444 的样式 G3667 ; | Instead G235 he emptied G2758 himself G1438 by assuming G2983 the form G3444 of a servant, taking on G1722 the likeness G3667 of humanity G444 . And G2532 when he had come G4976 G2147 as G5613 a man, |
| 8 | 既有 G2532 (G2147) (G5613) 人 G444 的样子 G4976 , 就自己 G1438 卑微 G5013 , 存心 G1096 顺服 G5255 , 以至于 G3360 死 G2288 , 且 G1161 死 G2288 在十字架 G4716 上。 | he humbled G5013 himself G1438 by becoming G1096 obedient G5255 to the point of death G2288 — even G1161 to death G2288 on a cross. |
| 9 | 所以 G1352 (G2532) , 神 G3588 G2316 将他 G846 升为至高 G5251 , 又 G2532 赐给 G5483 他 G846 那 G3588 超乎 G5228 万 G3956 名 G3686 之上的名 (G3588) G3686 , | For this reason G1352 God G2316 highly exalted G5251 him G846 and G2532 gave G5483 him G846 the G3588 name G3686 that G3588 is above G5228 every G3956 name G3686 , |
| 10 | 叫 G2443 一切 G3956 在天上 G2032 的、 (G2532) 地上 G1919 的, 和 G2532 地底下 G2709 的, 因 G1722 耶稣 G2424 的名 (G3588) G3686 无不屈膝 G1119 , | so that G2443 at G1722 the G3588 name G3686 of Jesus G2424 every G3956 knee G1119 will bow G2578 — in heaven G2032 and G2532 on earth G1919 and G2532 under the earth G2709 — |
| 11 | (G2532) 无不 (G3956) 口 G1100 称 G1843 (G3754) 耶稣 G2424 基督 G5547 为主 G2962 , 使 G1519 荣耀 G1391 归与 G1519 父 G3962 神 G2316 。 | and G2532 every G3956 tongue G1100 will confess G1843 that G3754 Jesus G2424 Christ G5547 is Lord G2962 , to G1519 the glory G1391 of God G2316 the Father G3962 . |

| | | |
|----|---|---|
| 12 | 这样看来 G5620 , 我 G3450 亲爱 G27 的弟兄 , 你们既 G2531 是常 G3842 顺服的 G5219 , 不 G3361 但 G3440 我 G3450 在你们那里 G1722 (G3588) G3952 (G5613) , 就是 G235 我 G3450 如今 G3568 不在你们那里 G1722 (G3588) G666 , 更是 G4183 G3123 顺服的 , 就当 G3326 恐惧 G5401 (G2532) 战兢 G5156 做成 G2716 你们 (G3588) G1438 得救 G4991 的工夫。 | Therefore G5620 , my G3450 dear friends G27 , just as G2531 you have always G3842 obeyed G5219 , so G5613 now , not G3361 only G3440 in G1722 my presence G3952 but G235 even more G4183 in G1722 my G3450 absence G666 , work out G2716 your own G1438 salvation G4991 with G3326 fear G5401 and G2532 trembling . |
| 13 | 因为 G1063 你们立志 (G2532) (G3588) G2309 行事 (G2532) (G3588) G1754 都是 G2076 神 G2316 在 G1722 你们 G5213 心里运行 (G3588) G1754 , 为要 G5228 成就他的美意 (G3588) G2107 。 | For G1063 it is G2076 God G2316 who is working G1754 in G1722 you G5213 both to will G2309 and G2532 to work G1754 according to G5228 his good purpose . |
| 14 | 凡 G3956 所行 G4160 的 , 都不要 G5565 发怨言 G1112 , (G2532) 起争论 G1261 , | Do G4160 everything G3956 without G5565 grumbling G1112 and G2532 arguing G1261 , |
| 15 | (G2443) 使 G1096 你们无可指摘 G273 , (G2532) 诚实无伪 G185 , 在这弯曲 G4646 (G2532) 悖谬 G1294 的世代 G1074 (G3319) 作神 G2316 无瑕疵 G299 的儿女 G5043 。你们 G3739 显 G5316 在这世代 G2889 中 G1722 , 好像 G5613 明光 G5458 照耀 , | so that G2443 you may be G1096 blameless G273 and G2532 pure G185 , children G5043 of God G2316 who are faultless G299 in G3319 a crooked G4646 and G2532 perverted generation G1074 , among G1722 whom G3739 you shine G5316 like G5613 stars G5458 in G1722 the world G2889 , |
| 16 | 将生命 G2222 的道 G3056 表明 G1907 出来 , 叫 G1519 我 G1698 在 G1519 基督 G5547 的日子 G2250 好 G3754 夸 G2745 我没有 G3756 空 G2756 跑 G5143 , 也没有 G3761 G1519 徒 G2756 劳 G2872 。 | by holding firm to G1907 the word G3056 of life G2222 . Then I G1698 can boast G2745 in G1519 the day G2250 of Christ G5547 that G3754 I didn't run G5143 or G3761 labor G2872 for G1519 nothing G2756 . |
| 17 | (G235) 我以你们的 G5216 信心 (G3588) G4102 为供献 G3009 (G2532) 的祭物 (G3588) G2378 , 我若 G1487 被浇奠 G4689 在其上 G1909 , 也 G2532 是喜乐 G5463 , 并且 G2532 与你们 G5213 众人 G3956 一同喜乐 G4796 。 | But G235 even G2532 if G1487 I am poured out as a drink offering G4689 on G1909 the G3588 sacrificial G2378 service G3009 of your G5216 faith G4102 , I am glad G5463 and G2532 rejoice with G4796 all G3956 of you G5213 . |
| 18 | (G1161) 你们 G5210 也要 G2532 照样 (G3588) G846 喜乐 G5463 , 并且 G2532 与我 G3427 一同喜乐 G4796 。 | In the G3588 same G846 way you G5210 should also G2532 be glad G5463 and G2532 rejoice with me G3427 . |
| 19 | (G1161) 我靠 G1722 主 G2962 耶稣 G2424 指望 G1679 快 G5030 打发 G3992 提摩太 G5095 去见你们 G5213 , 叫 G2443 我 G2504 知道 G1097 你们 G5216 的事 G3588 G4012 , 心里就得着安慰 G2174 。 | Now G1161 I hope G1679 in G1722 the Lord G2962 Jesus G2424 to send G3992 Timothy G5095 to you G5213 soon G5030 so that G2443 I too G2504 may be encouraged G2174 by news about G4012 you G5216 . |
| 20 | 因为 G1063 我没有别人 G2192 G3762 与我同心 G2473 , (G3748) 实在 G1104 挂念 G3309 你们 G5216 的事 (G3588) G4012 。 | For G1063 I have G2192 no one G3762 else like-minded G2473 who G3748 will genuinely G1104 care G3309 about G4012 your G5216 interests G3588 ; |

| | | |
|----|--|---|
| 21 | (G1063) 别人 (G3588) G3956 都求 G2212 自己 G1438 的 (G3588) 事，并不 G3756 求耶稣 G2424 基督 G5547 的 (G3588) 事。 | all G3956 seek G2212 their own G1438 interests G3588 , not G3756 those G3588 of Jesus G2424 Christ G5547 . |
| 22 | 但 G1161 你们知道 G1097 提摩太 (G846) 的明证 (G3588) G1382 ; (G3754) (G1519) 他兴旺福音 G2098 , 与 G4862 我 G1698 同劳 G1398 , 待我像 儿子 G5043 待父亲 G3962 一样 G5613 。 | But G1161 you know G1097 his G846 proven character G1382 , because G3754 he has served G1398 with G4862 me G1698 in G1519 the G3588 gospel G2098 ministry like G5613 a son G5043 with a father G3962 . |
| 23 | 所以 (G3303) (G5126) G3767 , 我一看出 G872 我 G1691 的事 G3588 G4012 要怎样了结，就 G5613 G302 盼望 G1679 立刻 G1824 打发 G3992 他去； | Therefore G3303 G3767 , I hope G1679 to send G3992 him G5126 as soon as G5613 G302 I see G1824 how things go with me G1691 . |
| 24 | 但 G1161 我靠着 G1722 主 G2962 自信 G3982 (G3754) 我 G846 也 G2532 必快 G5030 去 G2064 。 | I am confident G3982 in G1722 the Lord G2962 that G3754 I G846 myself will also come G2064 soon G5030 . |
| 25 | 然而 G1161 , 我想 G2233 必须 G316 打发 G3992 以巴弗提 G1891 到 G4314 你们 G5209 那里去。 他 G3588 是我的 G3450 兄弟 G80 , (G2532) 与我 一同做工 G4904 , (G2532) 一同当兵 G4961 , (G1161) 是你们 G5216 所差遣 G652 的，也是 G2532 供给 G3011 我 G3450 需用 (G3588) G5532 的。 | But G1161 I considered G2233 it necessary G316 to send G3992 you G5209 Epaphroditus G1891 — my G3450 brother G80 , coworker G4904 , and fellow soldier G4961 , as well as G1161 your G5216 messenger G652 and G2532 G3011 minister G3450 to my G5532 need — |
| 26 | (G1894) 他很想念 G1971 G2258 你们 G5209 众人 G3956 , (G3708) 并且 G2532 极其难过 G85 , 因 为 G1360 你们听见 G191 (G3754) 他病了 G770 。 | since G1894 he has been G2258 longing for G1971 all G3956 of you G5209 and G2532 was distressed G85 because G1360 you heard G191 that G3754 he was sick G770 . |
| 27 | 他实在 G2532 G1063 是病了 G770 , 几乎 G3897 要死 G2288 ; 然而 G235 神 (G3588) G2316 怜恤 G1653 他 G846 , 不但 G3756 G1161 G3441 怜恤他 G846 , 也 G235 G2532 怜恤我 G1691 , 免得 G2443 G3361 我 (G2192) 忧 G3077 上 G1909 加忧 G3077 。 | Indeed G2532 he was so sick G770 that he nearly G3897 died G2288 . However G235 God G2316 had mercy on G1653 him G846 , and G1161 not G3756 only G3440 on him G846 but G235 also G2532 on me G1691 , so that G2443 I would not G3361 have G2192 sorrow G3077 upon G1909 sorrow G3077 . |
| 28 | 所以 G3767 我越发急速 G4708 打发 G3992 他 G846 去，叫 G2443 你们再 G3825 见 G1492 他 G846 , 就可以喜乐 G5463 , 我 G2504 也可以 G5600 少些忧愁 G253 。 | For this reason G3767 , I am very eager G4708 to send G3992 him G846 so that G2443 you may rejoice G5463 again G3825 when you see G3708 him G846 and I G2504 may be G5600 less anxious G253 . |
| 29 | 故此 G3767 , 你们要 (G3326) 在 G1722 主 G2962 里 (G3956) 欢欢乐乐 G5479 的接待 G4327 他 G846 , 而且 G2532 要 G2192 尊重 G1784 这样的 G5108 人； | Therefore G3767 , welcome G4327 him G846 in G1722 the Lord G2962 with G3326 great G3956 joy G5479 and G2532 hold G2192 people like him G5108 in honor G1784 , |

30 因 G3754 他为 G1223 做基督 (G2962) 的工夫 (G3588)
G2041 , 几乎 G1448 至 G3360 死 G2288 , 不顾
G3851 性命 (G3588) G5590 , 要 G2443 补足 G378
你们 G5216 供给 G3009 (G4314) 我 G3165 的不及
(G3588) G5303 之处 (G3588) 。

because G3754 he came close G1448
to G3360 death G2288 for G1223 the G3588
work G2041 of Christ G5547 , risking G3851
his life G5590 to G2443 make up G378 what
was lacking G5303 in your G5216
ministry G3009 to G4314 me G3165 .

第 3 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | (G3588) (G3063) (G3450) 弟兄们 G80 , 我还有话 说, 你们要靠 G1722 主 G2962 喜乐 G5463 。我 把这话 (G3588) G846 再写给 G1125 你们 G5213 , 于我 G1698 并 G3303 不 G3756 为难 G3636 , 于 G1161 你们 G5213 却是妥当 G804 。 | In addition G3063 , my G3450 brothers and sisters G80 , rejoice G5463 in G1722 the Lord G2962 . To write G1125 to you again about this G846 is no G3756 trouble G3636 for me G1698 and G1161 is a safeguard G804 for you G5213 . |
| 2 | 应当防备 G991 犬类 (G3588) G2965 , 防备 G991 作 G2040 恶的 (G3588) G2556 , 防备 G991 妄自行 割的 (G3588) G2699 。 | Watch out for G991 the G3588 dogs G2965 , watch out for G991 the G3588 evil G2556 workers G2040 , watch out for G991 those G3588 who mutilate G2699 the flesh. |
| 3 | 因为 G1063 真受割礼的 G4061 , 乃是 G2070 我 们 G2249 这 G3588 以神 G2316 的灵 G4151 敬拜 G3000 、 (G2532) 在 G1722 基督 G5547 耶稣 G2424 里夸口 G2744 、 (G2532) 不 G3756 靠着 G3982 (G1722) 肉体 G4561 的 。 | For G1063 we G2249 are G2070 the G3588 circumcision G4061 , the G3588 ones who worship G3000 by the Spirit G4151 of God G2316 , boast G2744 in G1722 Christ G5547 Jesus G2424 , and G2532 do not G3756 put confidence G3982 in G1722 the flesh G4561 — |
| 4 | 其实 G2539 , 我 G1473 也 G2532 可以 G2192 靠 G4006 肉体 G4561 ; 若是 G1487 别人 G243 G5100 想 G1380 他可以靠 G3982 G1722 肉体 G4561 , 我 G1473 更 G3123 可以靠着了。 | although G2539 I G1473 have G2192 reasons for confidence G4006 in G1722 the flesh G4561 . If G1487 anyone G5100 else G243 thinks G1380 he has grounds for confidence G3982 in G1722 the flesh G4561 , I G1473 have more G3123 : |
| 5 | 我第八天 G3637 受割礼 G4061 ; 我是 G1537 以 色列 G2474 族 G1085 、便雅悯 G958 支派 G5443 的人, 是希伯来人 G1445 所生的 (G1537) 希伯来 人 G1445 。就 G2596 律法 G3551 说, 我是法利 赛人 G5330 ; | circumcised G4061 the eighth G3637 day; of G1537 the nation G1085 of Israel G2474 , of the tribe G5443 of Benjamin G958 , a Hebrew G1445 born of G1537 Hebreews G1445 ; regarding G2596 the law G3551 , a Pharisee G5330 ; |
| 6 | 就 G2596 热心 G2205 说, 我是逼迫 G1377 教会 (G3588) G1577 的; 就 G2596 律法 G3551 上 G1722 的义 (G3588) G1343 说, 我是 G1096 无可指摘 G273 的。 | regarding G2596 zeal G2205 , persecuting G1377 the G3588 church G1577 ; regarding G2596 the righteousness G1343 that G3588 is in G1722 the law G3551 , blameless G273 . |
| 7 | 只是 G235 我先前以为 G2258 与我 G3427 有益的 G2771 (G3748) , (G5023) 我现在因 G1223 基督 (G3588) G5547 都当作 G2233 有损的 G2209 。 | But G235 everything G5023 that G3748 was G2258 a gain G2771 to me G3427 , I have considered G2233 to be a loss G2209 because of G1223 Christ G5547 . |

| | | |
|----|--|--|
| 8 | <p>不但如此 G235 G3304 , 我也 G2532 将万事 G3956 当作 G2233 有损的 G2209 , 因 G1223 我以认识 (G3588) G1108 我 G3450 主 (G3588) G2962 基督 G5547 耶稣 G2424 为 G1511 至宝 (G3588) G5242 。我为 G1223 他 G3739 已经丢弃 G2210 万事 G3588 G3956 , (G2532) 看 G2233 作 G1511 粪土 G4657 , 为要 G2443 得着 G2770 基督 G5547 ;</p> | <p>More than that G3304 , I also G2532 consider G2233 everything G3956 to be G1511 a loss G2209 in view of G1223 the G3588 surpassing value G5242 of knowing G1108 Christ G5547 Jesus G2424 my G3450 Lord G2962 . Because of G1223 him G3739 I have suffered the loss of G2210 all G3956 things and G2532 consider G2233 them as dung G4657 , so that G2443 I may gain G2770 Christ G5547</p> |
| 9 | <p>并且 G2532 得以 G2147 在他 G846 里面 G1722 , 不是 G3361 有 G2192 自己 G1699 因 G1537 律法 G3551 而得的义 (G3588) G1343 , 乃是 G235 (G3588) 有 (G1223) 信 G4102 基督 G5547 的 (G3588) 义 , 就 是因 G1909 信 (G3588) G4102 神 G2316 而来的 G1537 义 G1343 ,</p> | <p>and G2532 be found G2147 in G1722 him G846 , not G3361 having G2192 a righteousness G1343 of my G1699 own from G1537 the law G3551 , but G235 one G3588 that is through G1223 faith G4102 in Christ G5547 —the G3588 righteousness G1343 from G1537 God G2316 based on G1909 faith G4102 .</p> |
| 10 | <p>使我认识 (G3588) G1097 基督 (G846) , (G2532) 晓得 他 G846 复活 (G3588) G386 的大能 (G3588) G1411 , 并且 G2532 晓得和他 G846 一同 G2842 受苦 G3804 , 效法 G4833 他的 G846 死 (G3588) G2288 ,</p> | <p>My goal is to know G1097 him G846 and G2532 the power G1411 of his G846 resurrection G386 and G2532 the G3588 fellowship of his G846 sufferings G3804 , being conformed G4833 to his death G2288 ,</p> |
| 11 | <p>或者 G1487 G4459 我也得以 G2658 从 G1537 死里 (G3588) G3498 复活 (G1519) (G3588) G1815 。</p> | <p>assuming that I will somehow G4458 reach G2658 G1519 the G3588 resurrection G1815 from among G1537 the dead G3498 .</p> |
| 12 | <p>这不是 G3756 G3754 说我已经 G2235 得着了 G2983 , (G2228) 已经 G2235 完全了 G5048 ; 我乃 是 G1161 竭力追求 G1377 , 或者 G1487 G2532 可 以得着 G2638 (G5259) 基督 G5547 耶稣 G2424 所 以 G1909 G3739 得着 G2638 我的 [或作 : 所要 我得的] 。</p> | <p>Not G3756 that G3754 I have already G2235 reached G2983 the goal or G2228 am already G2235 perfect G5048 , but G1161 I make every effort G1377 to take hold of G2638 it because G1909 G3739 I also G2532 have been taken hold of G2638 by G5259 Christ G5547 Jesus G2424 .</p> |
| 13 | <p>弟兄们 G80 , 我 G1473 不是 G3768 以为 G3049 自己 G1683 已经得着了 G2638 ; 我只有 (G1161) 一件 G1520 事 (G3588) , 就是忘记 G1950 (G3303) 背后 G3694 (G3588) , (G1161) 努力 G1901 面前的 G1715 ,</p> | <p>Brothers and sisters G80 , I G1473 do not G3756 consider G3049 myself G1683 to have taken hold of G2638 it. But G1161 one G1520 thing I do: Forgetting G1950 what is behind G3694 and G1161 reaching forward G1901 to what is ahead G1715 ,</p> |
| 14 | <p>向着 G2596 标竿 G4649 直跑 G1377 , 要得 G1519 神 (G3588) G2316 在 G1722 基督 G5547 耶稣 G2424 里从上面 (G3588) G507 召 G2821 我来得的奖赏 (G3588) G1017 。</p> | <p>I pursue G1377 as G2596 my goal G4649 the G3588 prize G1017 promised by God's heavenly G507 call G2821 in G1722 Christ G5547 Jesus G2424 .</p> |

| | | |
|----|--|---|
| 15 | 所以 G3767 我们中间，凡是 G3745 完全人 G5046 总要存这样的 G5124 心 G5426；(G2532) 若在 G1487 什么事 G5100 上存别样的 G2088 心 G5426，神(G3588) G2316 也 G2532 必以此 G5124 指示 G601 你们 G5213。 | Therefore G3767, let all of us who G3745 are mature G5046 think G5426 this G5124 way. And G2532 if G1487 you think differently G2088 about G5426 anything G5100, God G2316 will reveal G601 this G5124 also G2532 to you G5213. |
| 16 | 然而 G4133，我们到了 G5348 G1519 什么地步 G3739，就当照着什么 (G846) 地步行 (G3588) G4748。 | In any case G4133, we should live up G3588 G846 G4748 to G1519 whatever G3739 truth we have attained G5348. |
| 17 | 弟兄们 G80，你们要 G1096 一同效法 G4831 我 G3450，也 G2532 当留意看 G4648 那些 G3588 照 (G3779) G2531 (G2192) 我们 G2248 榜样 G5179 行 G4043 的人。 | Join in imitating G4831 G1096 me G3450, brothers and sisters G80, and G2532 pay careful attention to G4648 those G3588 who live G4043 according to G2531 the example G5179 you have G2192 in us G2248. |
| 18 | 因为 G1063 有许多人 G4183 行事 G4043 是基督 (G3588) G5547 十字架 (G3588) G4716 的仇敌 G3588 G2190。(G3739) 我屡次 G4178 告诉 G3004 你们 G5213，现在 G3568 又 G1161 G2532 流泪的 G2799 告诉 G3004 你们： | For G1063 I have often G4178 told G3004 you G5213, and G1161 now G3568 say G3004 again G2532 with tears G2799, that many G4183 live G4043 as enemies G2190 of the cross G4716 of Christ G5547. |
| 19 | 他们的 G3739 结局 (G3588) G5056 就是沉沦 G684；他们的 G3739 神 (G3588) G2316 就是自己的 肚腹 (G3588) G2836。(G2532) 他们以 G1722 自己的 羞辱 (G3588) G152 为荣耀 (G3588) G1391，(G3588) 专以地上的事 (G3588) G1919 为念 G5426。 | Their G3739 end G5056 is destruction G684; their G3739 god G2316 is their stomach G2836; their glory G1391 is in G1722 their G846 shame G152. They G3588 are focused on G5426 earthly G1919 things, |
| 20 | (G1063) 我们 G2257 却是 G5225 (G1722) 天上 G3772 的国民 G4175，并且 G2532 等候 G553 救主 G4990，就是主 G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 从 天上 (G3739) 降临 G1537。 | but G1063 our G2257 citizenship G4175 is G5225 in G1722 heaven G3772, and G2532 we eagerly wait for G553 a Savior G4990 from G1537 there G3739, the Lord G2962 Jesus Christ G5547. |
| 21 | 他 G3739 要按着 G2596 那 G3588 能 G1410 (G2532) 叫万有 (G3588) G3956 归服 G5293 自己 (G846) 的大能 (G3588) G1753 (G846)，将我们 G2257 这卑贱的 (G3588) G5014 身体 (G3588) G4983 改变形状 G3345，和他自己 G846 荣耀的 (G3588) G1391 身体 (G3588) G4983 相似 G4832。 | He G3739 will transform G3345 the body G4983 of our G2257 humble condition G5014 into the likeness G4832 of his G846 glorious G1391 body G4983, by the power G1753 that G3588 enables G1410 him G846 to subject G5293 everything G3956 to himself G846. |

第 4 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | (G5620) 我 G3450 所亲爱 G27、(G2532) 所想念的 G1973 弟兄们 G80，你们就是我的 G3450 喜乐 G5479，(G2532) 我的冠冕 G4735。我亲爱的 G27 弟兄，你们应当 G3779 靠 G1722 主 G2962 站立 得稳 G4739。 | So then G5620, my G3450 dearly loved G27 and G2532 longed for G1973 brothers and sisters G80, my G3450 joy G5479 and G2532 crown G4735, in this manner G3779 stand firm G4739 in G1722 the Lord G2962, dear friends G27. |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| 2 | 我劝 G3870 友阿爹 G2136 和 G2532 (G3870) 循都基 G4941 ,要在 G1722 主 G2962 里同 (G3588) G846 心 G5426 。 | I urge G3870 Euodia G2136 and G2532 I urge G3870 Syntyche G4941 to agree G3588 G846 G5426 in G1722 the Lord G2962 . |
| 3 | (G3483) 我也 G2532 求 G2065 你 G4571 这真实 G1103 同负一轭的 G4805 ,帮助 G4815 这两个女人 G846 ,因为她们 G3748 在 G1722 福音 (G3588) G2098 上曾与 G3326 我 G3427 一同劳苦 G4866 ;还有 G2532 革利免 G2815 ,并 G2532 其余 (G3588) G3062 和我 G3450 一同做工的 G4904 ,他们的 G3739 名字 (G3588) G3686 都在生命 G2222 册 G976 上 G1722 。 | Yes G3483 , I also G2532 ask G2065 you G4571 , true G1103 partner G4805 , to help G4815 these women G846 who G3748 have contended for G1722 the gospel G2098 at my G3427 side G4866 , along with G3326 Clement G2815 and G2532 G2532 the G3588 rest G3062 of my G3450 coworkers G4904 whose G3739 names G3686 are in G1722 the book G976 of life G2222 . |
| 4 | 你们要靠 G1722 主 G2962 常常 G3842 喜乐 G5463 。我再 G3825 说 G2046 ,你们要喜乐 G5463 。 | Rejoice G5463 in G1722 the Lord G2962 always G3842 . I will say G2046 it again G3825 : Rejoice ! |
| 5 | 当叫众 G3956 人 G444 知道 G1097 你们 G5216 谦让的心 (G3588) G1933 。主 (G3588) G2962 已经近了 G1451 。 | Let your G5216 graciousness G1933 be known G1097 to everyone G3956 G444 . The G3588 Lord G2962 is near G1451 . |
| 6 | 应当一无 G3367 挂虑 G3309 ,只要 G235 凡事 G3956 借着 G1722 祷告 (G3588) G4335 、(G2532) 祈求 (G3588) G1162 ,和 G3326 感谢 G2169 ,将你们 G5216 所要的 (G3588) G155 告诉 G1107 (G4314) 神 (G3588) G2316 。 | Don't worry about G3309 anything G3367 , but G235 in G1722 everything G3956 , through prayer G4335 and G2532 petition G1162 with G3326 thanksgiving G2169 , present G1107 your G5216 requests G155 to G4314 God G2316 . |
| 7 | (G2532) 神 (G3588) G2316 所赐、出入 (G3588) G5242 意外的 (G3956) G3563 平安 (G3588) G1515 必在 G1722 基督 G5547 耶稣 G2424 里保守 G5432 你们的 G5216 心怀 G2588 (G2532) (G5216) 意念 (G3588) G3540 。 | And G2532 the G3588 peace G1515 of God G2316 , which surpasses G5242 all G3956 understanding G3563 , will guard G5432 your G5216 hearts G2588 and G2532 minds G3540 in G1722 Christ G5547 Jesus G2424 . |
| 8 | 弟兄们 G80 ,我还有未尽的话 (G3588) (G3063) : 凡 G3745 是 G2076 真实的 G227 、(G3745) 可敬的 G4586 、(G3745) 公义的 G1342 、(G3745) 清洁的 G53 、(G3745) 可爱的 G4375 、(G3745) 有美名的 G2163 ,若 G1487 有什么 G5100 德行 G703 , (G2532) 若 G1487 有什么 G5100 称赞 G1868 ,这些事 G5023 你们都要思念 G3049 。 | Finally G3063 brothers and sisters G80 , whatever G3745 is G2076 true G227 , whatever G3745 is honorable G4586 , whatever G3745 is just G1342 , whatever G3745 is pure G53 , whatever G3745 is lovely G4375 , whatever G3745 is commendable G2163 — if G1487 there is any G5100 moral excellence G703 and G2532 if G1487 there is anything G5100 praiseworthy G1868 — dwell on G3049 these things G5023 . |
| 9 | (G2532) 你们在 G1722 我 G1698 身上所学习的 G3129 ,(G2532) 所领受的 G3880 ,(G2532) 所听见的 G191 ,(G2532) 所看见的 G1492 ,这些 G5023 事你们都要 (G3739) 去行 G4238 ,(G2532) 赐平安 (G3588) G1515 的神 (G3588) G2316 就必 G2071 与你们 G5216 同在 G3326 。 | Do G4238 what G3739 you have learned G3129 and G2532 received G3880 and G2532 heard G191 from me , and G2532 seen G3708 in G1722 me G1698 , and G2532 the G3588 God G2316 of peace G1515 will be G2071 with G3326 you G5216 . |

| | | |
|----|---|---|
| 10 | (G1161) 我靠 G1722 主 G2962 大大的 G3171 喜乐 G5463 , 因为 G3754 你们思念 G5426 (G5228) 我 G1700 的心如今 G2235 (G4218) 又发生 G330 (G3588) ; 你们向来 (G1909) (G3739) 就 G2532 思念 G5426 我, 只是 G1161 没得机会 G170 。 | I rejoiced G5463 in G1722 the Lord G2962 greatly G3171 because G3754 once G4218 again you renewed G330 your care G5426 for G5228 me G1473 . You were, in fact G2532 , concerned G5426 about G1909 me but G1161 lacked the opportunity G170 to show it. |
| 11 | 我并不是 G3756 因 G3754 G2596 缺乏 G5304 说话 G3004 ; (G1063) 我无论在 G1722 什么景况 G3739 都 (G1510) 可以 (G1511) 知足 G842 , 这是我 G1473 已经学会了 G3129 。 | I don't say G3004 this out of G2596 need G5304 for G1063 G1473 have learned G3129 to be G1511 content G842 in G1722 whatever G3739 circumstances I find myself. |
| 12 | 我知道 G1492 怎样处卑贱 G5013 , 也 G2532 知 道 G1492 怎样处丰富 G4052 ; 或 G2532 饱足 G5526 , 或 G2532 饥饿 G3983 ; 或 G2532 有余 G4052 , 或 G2532 缺乏 G5302 , 随事 G1722 G3956 (G2532) 随在 G1722 G3956 , 我都得了秘诀 G3453 。 | I know G1492 both how to make do with little G5013 , and G2532 G2532 I know G1492 how to make do with a lot G4052 . In G1722 any G3956 and G2532 all G3956 circumstances I have learned the secret G3453 of being content— whether G2532 well fed G5526 or hungry G3983 , whether G2532 in abundance G4052 or G2532 in need G5302 . |
| 13 | 我靠着 G1722 那 G3588 加给我 G3165 力量 G1743 的, 凡事 G3956 都能做 G2480 。 | I am able to do G2480 all G3956 things through G1722 him who strengthens G1743 me . |
| 14 | 然而 G4133 , 你们和我 G3450 同 G4790 受患难 (G3588) G2347 原是美 G2573 事 G4160 。 | Still G4133 , you did G4160 well G2573 by partnering with G4790 me G3450 in my hardship . |
| 15 | (G1161) 腓立比人 G5374 哪, 你们 G5210 也 G2532 知道 G1492 (G3754) 我初 G1722 G746 传福音 (G3588) G2098 离了 G1831 (G575) 马其顿 G3109 的 时候 G3753 , 论到 (G1519) G3056 授 G1394 (G2532) 受 G3028 的事, 除了 G1487 你们 G5210 以外 G3361 (G3441) , 并没有 G3762 别的教会 G1577 供 给 G2841 我 G3427 。 | And G1161 you G5210 Philippians G5374 know G1492 that G3754 in G1722 the early days G746 of the G3588 gospel G2098 , when G3753 I left G1831 G575 Macedonia G3109 , no G3762 church G1577 shared G2841 with me G3427 in G1519 the matter G3056 of giving G1394 and G2532 receiving G3028 except G1487 G3361 you G5210 alone G3441 . |
| 16 | 就是 H3754 我在 G1722 帖撒罗尼迦 G2332 , 你 们也 G2532 一次 G530 两次 G1364 的打发 G3992 人供给 (G1519) 我的 G3427 需用 (G3588) G5532 。 | For G3754 even G2532 in G1722 Thessalonica G2332 you sent G3992 gifts for G1519 my G3427 need G5532 several times . |
| 17 | 我并 G3754 不 G3756 求 G1934 什么馈送 (G3588) G1390 , 所求的 G1934 就是 G235 你们的果子 (G3588) G2590 渐渐增多 G4121 , 归在 G1519 你们 的 G5216 账上 G3056 。 | Not G3756 that G3754 I seek G1934 the G3588 gift G1390 , but G235 I seek G1934 the profit G2590 that is increasing G4121 to G1519 your G5216 account G3056 . |

- 18 但 ^{G1161} 我样样 ^{G3956} 都有 ^{G568} , 并且 ^{G2532}
 有余 ^{G4052} 。我已经充足 ^{G4137} , 因我从 ^{G3844}
 以巴弗提 ^{G1891} 受了 ^{G1209 (G3844)} 你们的 ^{G5216}
 馈送 ^(G3588) , 当作极美的 ^{G2175} 香气 ^{G3744} ,
 为神 ^(G3588) ^{G2316} 所收纳 ^{G1184} 、所喜悦的
^{G2101} 祭物 ^{G2378} 。
- But ^{G1161} I have received ^{G568}
 everything ^{G3956} in full, and ^{G2532} I have
 an abundance ^{G4052} . I am fully
 supplied ^{G4137} , having received ^{G1209}
 from ^{G3844} Epaphroditus ^{G1891} what ^{G3588}
 you ^{G5216} provided — a fragrant
 offering ^{G3744 G2175} , an acceptable ^{G1184}
 sacrifice ^{G2378} , pleasing ^{G2101} to
 God ^{G2316} .
-
- 19 (^{G1161}) 我的 ^{G3450} 神 ^(G3588) ^{G2316} 必照 ^{G2596} 他
^{G846 (G1722)} 荣耀 ^{G1391} 的丰富 ^(G3588) ^{G4149} ,
 在 ^{G1722} 基督 ^{G5547} 耶稣 ^{G2424} 里, 使你们
^{G5216} 一切 ^{G3956} 所需用的 ^{G5532} 都充足
^{G4137} 。
- And ^{G1161} my ^{G3450} God ^{G2316} will
 supply ^{G4137} all ^{G3956} your ^{G5216}
 needs ^{G5532} according to ^{G2596} his ^{G846}
 riches ^{G4149} in ^{G1722} glory ^{G1391} in ^{G1722}
 Christ ^{G5547} Jesus ^{G2424} .
-
- 20 (^{G1161}) 愿荣耀 ^(G3588) ^{G1391} 归给我们的 ^{G2257}
 父 ^{G3962 (G2532)} 神 ^(G3588) ^{G2316} , 直到 ^{G1519} 永
 永远远 ^(G3588) ^{G165 (G3588)} ^{G165} 。阿们 ^{G281} !
- Now ^{G1161} to our ^{G2257} God ^{G2316} and ^{G2532}
 Father ^{G3962} be glory ^{G1391} forever and
 ever ^{G1519 G3588 G165 G3588 G165} .
 Amen ^{G281} .
-
- 21 请问在 ^{G1722} 基督 ^{G5547} 耶稣 ^{G2424} 里的各位
^{G3956} 圣徒 ^{G40} 安 ^{G782} 。在我 ^{G1698} 这里的
^(G3588) ^{G4862} 众弟兄 ^{G80} 都问你们 ^{G5209} 安
^{G782} 。
- Greet ^{G782} every ^{G3956} saint ^{G40} in ^{G1722}
 Christ ^{G5547} Jesus ^{G2424} . The
 brothers ^{G80} who are with ^{G4862} me ^{G1698}
 send you ^{G5209} greetings ^{G782} .
-
- 22 众 ^{G3956} 圣徒 ^(G3588) ^{G40} 都问你们 ^{G5209} 安
^{G782} 。(^{G1161}) 在 ^{G1537} 该撒 ^(G3588) ^{G2541} 家里
^{G3614} 的人 ^(G3588) 特特 ^{G3122} 的问你们安。
- All ^{G3956} the ^{G3588} saints ^{G40} send
 you ^{G5209} greetings ^{G782} , especially ^{G3122}
 those ^{G3588} who belong to ^{G1537}
 Caesar's household .
-
- 23 愿主 ^(G3588) ^{G2962} 耶稣 ^{G2424} 基督 ^{G5547} 的恩
^(G3588) ^{G5485} 常在 ^{G3326} 你们 ^{G5216} 心 ^(G3588)
^{G4151} 里！
- The ^{G3588} grace ^{G5485} of the ^{G3588}
 Lord ^{G2962} Jesus ^{G2424} Christ ^{G5547} be
 with ^{G3326} your ^{G5216} spirit ^{G4151} .